

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Tant ne me sai dementer<br/>ne conpláindre; que púisse a -<br/>uoir de ma dolor sosaz. ne<br/>de mon cuer ne pús la fla(n)be<br/>estaíndre; dont tante foiz me<br/>claím dolent et laz. cele mo -<br/>cit uers quí ne me sai faíndre.<br/>aínz suí toz iorz en páine et en<br/>porchaz; se ia porraí íusqua<br/>samor ataíndre.</p> | <p>Tant ne me sai dementer ne conplaindre<br/>que púisse avoir de ma dolor sosaz,<br/>ne de mon cuer ne puis la flanbe estaindre,<br/>dont tante foiz me claim dolent et laz,<br/>cele m'ocit vers qui ne me sai faindre,<br/>aínz sui toz jorz en paine et en porchaz,<br/>se ja porrai jusqu'a s'amor ataindre.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Tant faz<br/>?pour li greueuse penítance;<br/>que touz iorz sui en pleurs et<br/>en souspír. et si set bien que<br/>ie laím sanz doutance; tant<br/>com li plest me puet fere la(n) -<br/>guír. ia pour autruí ní aurai<br/>delíurance. se nest par li que<br/>tant aím et desir. que tout í<br/>met mon cuer et mesperance.</p>    | <p>Tant faz pour li greveuse penitance<br/>que touz jorz sui en pleurs et en souspir,<br/>et si set bien que je l'aim sanz doutance,<br/>tant com li plest me puet fere languir,<br/>ja pour autrui n'i avrai delivrance<br/>se n'est par li que tant aim et desir,<br/>que tout i met, mon cuer et m'esperance.</p>  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>A</b>des amors me semont et a tise; de li amer mes ní truíś fors dangier. et si laím tant de fín cuer sanz faíntise; que ne me puís tenír de li prier. ne sai se ia laure amoi conquíse. et neporquant ce me fet rehetier; que leue seut percier la pier re bise.</p>                       | <p>Adés amors me semont et atise de li amer, més n'i truis fors dangier, et si l'aim tant de fin cuer sanz faintise que ne me puis tenir de li prier, ne sai se ja l'avré a moi conquise et neporquant ce me fet rehetier que l'eue seut percier la pierre bise.</p>                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>IV</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>D</b>ame mar uí le cler uís et la face; ou rose et lis florissent chascun ior. tant mes bahis que ne sai que ie face; quant ie regart uostre fresche color. et uo douz front qui plus est clers que glace. dame m(er)ci car atrop grant dolor; muír et languís uostre pitie le sa che.</p>  | <p>Dame, mar vi le cler vis et la face ou rose et lis florissent chascun jor, tant m'esbahis que ne sai que je face quant je regart vostre fresche color et vo douz front qui plus est clers que glace. Dame merci, car a trop grant dolor muir et languis, vostre pitié le sache!</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>V</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>V</b>ainque pitie douce dame droiture; ne mí lessí - ez morír atel torment. tant par uous truíś touz tens sau uage et dure; que mocirrez se uous uíent atalent. de uos penser ne puís fere mesure. dame m(er)ci t(ro)p me secorez le(n)t. si me m(er)ueil co(n) u(ost)re cuers lendure.</p> | <p>Vainque pitié, douce dame, droiture, ne m'i lessiez morir a tel torment! Tant par vous truis touz tens sauvage et dure que m'ocirrez se vous vient a talent, de vos penser ne puis fere mesure. Dame merci! Trop me secorez lent, si me merveil con vostre cuers l'endure.</p>      |

- letto 485 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-435>